

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Kōhōkōchoka

〒205-8601 Tōkyō to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mails102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

**1° de enero de 2,012**

Preparado por el grupo

"Latinos al día"

*Distribución Gratuita*

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

**FELIZ AÑO 2012**

## **SALUDO DEL SEÑOR ALCALDE Y SU DIALOGO**

**(Shinshun taidan shichō to katarō )**

En el primer boletín del año. Reciban todos los residentes el sincero saludo del señor alcalde de la ciudad de Hamura Shin Namiki y sobretodo que conserven buena salud.

Agradece a la ciudadanía la colaboración brindada en diferentes actividades en el año que terminó.

El señor alcalde hace un recuerdo a los acontecimientos ocurrido en el año 2011, El terremoto que azotó en la zona norte este del país y el tifón N°15 produciendo daños a la naturaleza y aumentando víctimas, la economía mundial, el entusiasmo sociedad económica que va en aumento.

La celebración de los 20 aniversario de la ciudad de Hamura. La reelección del alcalde para el nuevo período. Menciona los proyectos para el año próximo en su segundo período en diferentes áreas.

En el boletín del 1° de enero los jóvenes músicos "Harusame" (Daisuke Kasuga, Naoya Amekura) el pasado mes de octubre obtuvieron el grand prix (Kakutoku gran prix), tuvieron un diálogo con el señor alcalde y una entrevista. Sintentizemos:

Hubieron preguntas tales como ¿Que los impulsó a formar un dúo, cuales son sus metas ahora que han obtenido este premio, etc.?

Respuestas: Hemos tenido oportunidad de conocer gente que sin imaginar estaba relacionada con la música.

Uno hábil en el canto y otro hábil con la guitarra más no así en el canto.

Ellos han nacidos y crecido en esta ciudad, lugar del que tienen muchos buenos recuerdos, adoran la ciudad.

El señor alcalde les pidió que piensen que es lo que deberíamos hacer para mejorar la ciudad.

(En el video de Terebi Hamura del 1° enero se podrá ver una parte).

Al final de la entrevista el señor alcalde finalizó que son ejemplos y orgullo de nuestra ciudad.

## **EVENTOS POR EL NUEVO AÑO-AÑO NUEVO EN EL ZOOLOGICO**

**(Dōbutsukōen no oshōgatsu)**

El parque zoológico abrirá sus puertas a partir del 2 de enero el próximo año. (2012nenwa 1gatsu2ka kara kaien).

**Venta de boletos conmemorativos con el ciclo zodiacal chino(Eto no kinen nyūenken hanbai)**

Desde el año 58 de Showa (1983) se viene vendiendo las entradas conmemorativas. Cada año a

partir del día lunes 2 de enero a las 9:00 a.m., tendrá el valioso diseño hecho por el artista Tsunenobu Namiki.

**Lugar de venta:** En la boletería en la puerta principal del parque zoológico.

**Número de entradas en venta:** Estarán a la venta 10,000 entradas.

**Valor:** ¥300 cada entrada (válidas hasta el día viernes 28 de diciembre del 2012).

**Oshiruko, gratis (Oshiruko no muryō sabisu)**

El día lunes 2 de enero a partir de las 10:00 a.m. se invitará a saborear el rico dulce con omochi para las primeras 500 personas que se acerquen al parque.

**Participar en el mochitsuki (mochitsuki taiken)** El día 3 de enero se invita a participar en el omochitsuki y luego se repartirá de manera gratuita de 10:30 a.m. a 11:00a.m., del mediodía hasta las 0:30 p.m y a partir de la 1:30 p.m. hasta las 2:00 p.m.

※ Dependiendo de instrucciones del Centro sanitario, no se repartiría el dulce.

**Exhibición de fotografías (shasei konkūru sakuhin tenji)**

Algunas de las fotografías que se presentaron el año pasado en otoño en el concurso de fotografías, se exhibirán desde el día 2 de enero al sábado 31 de marzo(excepto los días de descanso).

Es necesario pagar la entrada al parque.

Cada evento dependiendo el clima podría ser suspendido.

Informes llamando al parque zoológico ☎ 579-4041.

## **FOLKLORE JAPONES DONDOYAKI**

### **(Denshō gyōji dondoyaki)**

“Dondoyaki” es parte del folklore japonés y consiste en la construcción de pequeñas chositas utilizando paja y bambú colocando alrededor adornos que se utilizaron en los hogares en el Año Nuevo. Estas chositas son quemadas, se prepara omochi, odango y se come en el lugar rogando salud de los familiares durante el año.

※ No traer plásticos, metales, muñecos, peluches.

※ Venir en bicicleta o caminando.

**Grupo de Higashi (Higashi chiku iinkai)** La fecha será el día lunes 9 de enero a las 8:30 a.m. en caso de mal tiempo se postergará para el domingo 15 de enero. La reunión en Hamura Sekishitabashi shita Tamagawa Kasenjiki. Informes Seishōnen taisaku higashi chiku iinkai. Kaichō Sr. Yoshioka ☎554-0916.

**Grupo de Nishi (Nishi chiku iinkai)** La fecha será el día lunes 9 de enero a las 8:30 a.m. en caso de mal tiempo se postergará para el domingo 15 de enero. La reunión en en el parque Miyanoshita en la Plaza de los Niños a las 8:30 a.m. Informes Seishōnen taisaku nishi chiku iinkai. Kaichō Sr. Sashida ☎080-5473-4500.

## **VENTA DE DARUMA**

### **(Katsuryokuichi darumaichi)**

Los días sábado 7 y domingo 8 de enero se efectuará la venta del tradicional Daruma a partir de las 9:30 ~ 5:00 p.m. en el estacionamiento del Centro de venta directa de productos agrícola de Hamura (Nōsanbutsuchokubaijō chūshajō). Habrá venta de dulces, frutas, verduras, flores, etc. Las personas que compraran el Daruma y desearan sus nombres o letras sean grabados deberán de

solicitarlo el día de la compra y le será entregado una semana después.

Informes en Hamura shi Shōgyō kyōdō kumiai ☎555-5421/ Sangyō kasseika suishinshitsu shōkōgyō shinkō kakari.

## **CEREMONIA DE INICIO DEL AÑO 24 DEL CUERPO DE BOMBEROS (Heisei 24 nen Shōbōdezomeshiki)**

Ceremonia de inicio del Cuerpo de bomberos de la ciudad de Hamura.

**Lugar:** Colegio secundario Nº1 de Hamura (Daiichi chūgakkō).

**Fecha:** el día 8 de enero a partir de las 10:00 a.m.

Ese día sonará la sirena a las 8:00 a.m. Se pide a los ciudadanos tener cuidado de no confundir con alarma de incendio.

## **MAMI SHOPPINGU SENTĀ**

**(Mami shoppingu sentā shinnen saisho no nichiyō no ichi)**

**Fecha:** El día domingo 15 de enero a partir de las 9:00 p.m. (Si lloviera se realizaría la actividad).

**Lugar:** Mami shoppingu sentā.

Habrá el concierto del dúo "Harusame". Ventas de verduras fresca aproximadamente a ¥80.

※ Se prevee congestión ese día por lo que se sugiere no asistir en automóvil.

Informes en Mami shoppingu sentā con el señor Nakamura de Toriichi ☎554-7789/Sangyō kasseika suishinshitsu shōkōgyō shinkō kakari.

## **CEREMONIA DE MIEMBROS DE SEGURIDAD VIAL**

**(Kōtsūanzen suishin iinkai shutsudōshiki)**

Los miembros en la seguridad vial encargados en la instrucción, ordenamiento tránsito y realización de diversas actividades para seguridad del ciudadano, llevará a cabo un entrenamiento del reglamento. Este año Ozakudai junior band estará presente.

El día domingo 15 de enero a partir de las 10:30 a.m. en el Centro deportivo.

Informes en Seikatsu anzenka kōtsū bōhan kakari.

## **JUGUEMOS EN EL AÑO NUEVO EN YUTOROGI**

**(Yutorogide oshōgatsu wo asobō)**

**Fecha:** domingo 8 de enero a partir del mediodía hasta las 3:00 p.m. **Lugar:** En el Yutorogi.

### **Concierto salón**

Se tocará el arpa japonesa (koto). **Hora:** a partir del mediodía. **Lugar:** lobby del primer piso.

### **Reunión del té**

**Lugar:** En el lobby de actividades del ciudadano del primer piso. **Capacidad:** 100 personas.

**Costo:** ¥100.

### **Escritura del Año nuevo (Caligrafía)**

**Lugar:** Salón de exhibiciones.

### **Juegos de Año nuevo**

Habrá juegos de hanetsuki (similar al badminton), trompo.

**Lugar:** En el parque de la confraternidad.

※ Ir directamente al local.

※ Si lloviera se suspendería la actividad del parque de la confraternidad.

Informes en el Yutorogi ☎570-0707.

## **TAMAGAWA KYODAI & RISACHAN TO IKURUCHAN**

Disminución de la cantidad de basura, reciclaje.

Agradecemos la colaboración que nos han brindado durante el año pasado y esperamos seguir recibiendo su cooperación.

Separemos correctamente la basura y reciclemos.

Deseamos Feliz año.

## **MUSEO KYŌDO(Kyōdo hakubutsukan) ☎558-2561**

### **Exhibición de las estaciones (Kyōdo hakubutsukanno kisetu tenji)**

**Adorno de Año nuevo (Oshōgatsu kazari)**, adornos navideños, cometas, abanicos, juegos de flechas, etc. estará en exhibición desde el miércoles 4 de enero hasta el domingo 15 de enero de 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

※ El día lunes de 9 enero habrá atención al público.

**Lugar:** Salón de orientación del museo. **Valor de la entrada:** gratis.

### **Adornos de las bolitas de dulce (Mayudama kazari).**

El 7 de enero habrá clase experimental, se preparará las bolitas de omochi. Contactarse para mayor información acerca la inscripción y la clase experimental.

**Lugar:** La antigua casa de la familia Shimoda.

**Fecha:** A partir del día domingo 8 al domingo 15 de enero.

※ El día lunes de 9 enero se abrirá para la atención al público. **Entrada:** gratis.

**Informes:** En el museo Kyōdo hakubutsukan ☎558-2561.

## **27avo. FŌRUM DE HOMBRES Y MUJERES EN HAMURA**

### **(Dai 27kai onna to otoko, tomoni orinasu fōramu in Hamura)**

Un fōramu dirigido a hombres y mujeres con la finalidad de que consigan tener una vida llevadera, mujeres y los niños, personas de tercera edad, personas con incapacidad física, psíquica. Estará dirigido por Ochiai Keiko quien es propietaria de tienda de libros especiales para niños en Omotesando y en Osaka y editora de una serie de revistas.

**Fecha:** sábado 4 de febrero de 1:00 a 2:30 p.m. (se abrirá a las 0:30 p.m.)

**Lugar:** Salón pequeño del Yutorogi. **Capacidad:** 250 personas. **Entrada:** gratuita.

Ir directamente al museo.

**Guardería para niños:** desde 1 año hasta antes de entrar a la escuela primaria (en edad preescolar).

**Capacidad:** hasta 5 niños. **Costo:** gratis.

**Inscripción:** Hasta el 27 de enero por teléfono, por fax 554-2921 o ✉s101000@city.hamura.tokyo.jp dirigido a Kikakuka kikaku tantō.

※ Después de la presentación habrá venta de sus obras autografiadas. También habrá el lenguaje de los sordomudos. Informes en Kikakuka kikaku tantō.

## MUSEO KYŌDO(Kyōdo hakubutsukan) ☎558-2561

### Exhibición como se vivía en épocas antiguas (Kikakuten mukashi no kurashi)

**Fecha:** A partir del día martes 10 hasta el domingo 22 de enero de 9:00 a 5:00p.m. se llevará a cabo este cursillo, se hablará de como se vivía en épocas pasadas en Japón entre la era Meiji y los 30 años de Showa.

**Lugar:** en el salón de estudios en la casa antigua de la familia Shimoda.

**Entrada:** gratis.

Informes en el museo ☎558-2561.

## CONVOCATORIA A LOS NEGOCIOS PARA AFILIARSE A LOS VALES DE COMPRAS HAMURA NIGIWAI

### (Hamura nigiwai shōhinken dai 4dan hatsubai kettei! Toriatsukai kameiten boshū)

Se determinó la emisión de los vales, 4<sup>to</sup> lanzamiento de los vales de compra Hamura Nigiwai. Estos vales tuvieron gran acogida desde el 1<sup>er</sup> hasta la 3<sup>er</sup> lanzamiento.

Se espera la mayor cantidad de establecimientos afiliados, para dar facilidad a los residentes a usar los vales de compra.

### **Venta de vales de compra Hamura Nigiwai (Hamura nigiwai shōhinken).**

Tiene un descuento del 10%.

**Período de venta:** domingo 26 de febrero.

**Valor de talonario:** ¥10,000 (22 vales de ¥500), para efectuar compras de ¥11,000.

Para los negocios que se encuentran en la ciudad de Hamura se convoca a inscripción para afiliarse a los vales Hamura Nigiwai que se pondrán en venta a partir del 26 de febrero.

La inscripción para afiliarse hasta el día martes 10 de enero.

Registrarse en la ventanilla de Shōkōkai en el formulario especial y enviarlo por correo o fax o presentarlo directamente.

〒205-0002 Hamura shi sakaechō 2-28-7, ☎555-6211, fax 555-6210.

※ El formulario de inscripción se puede descargar del home page.

※ Mayor información en el siguiente boletín informativo de Hamura.

## 14ºSIMPOSIO EDUCATIVO ZONAL DE LA CIUDAD DE HAMURA (Dai jūyonkai Hamura shi chiiki kyōiku shimpojiumu)

14º Simposio educativo zonal de la ciudad de Hamura. El tema a tratar "La relación humana" (Hitoto tsunagari), padres, amigos, vecinos.

Los alumnos del grupo de teatro del Colegio secundario N°1 de Hamura una breve representación. Luego formarán grupos reducidos y se hablará libremente.

**Fecha:** El sábado 21 de enero desde las 2:00 p.m. hasta las 4:30 p.m.(Se abrirá a la 1:30 p.m.).

**Lugar:** salón pequeño del Yutorogi.

**Entrada:** libre.

Ir directamente al local.

Informes Shōgai gakushūka shōgai gakushū kakari.

## **SERVICIO DEL RECONOCIMIENTO PUBLICO INDIVIDUAL, PERSONAL, RECEPCION LOS DIAS SABADOS**

### **(Kōtekikōjin ninshō sābisu doyōbi toriatsukai no jisshi)**

Con este servicio el ciudadano podrá realizar presentación de declaración de ingresos, obtener documento público que necesitara.

Todos los días laborables. Los días sábados del 7 de enero al 10 de marzo.

※ El día sábado 11 de febrero feriado no se atenderá.

Horario de recepción: A partir de las 8:30 a.m. a 11:30 a.m. y de 1:00 p.m. hasta las 4:30 p.m.

Valor de emisión del certificado electrónico ¥ 500.

※ Los días domingos y feriados no será posible la emisión.

※ Para la emisión del certificado electrónico es necesario la tarjeta de registro de ciudadano del interesado (Jumin kihon daichō kādo).

※ Realizar la consultar sobre los detalles de presentación de la solicitud, etc.

※ Para mayor información dirigirse al site: Kōtekikōjin ninshō service portal.

Informes con el encargado en recepción en la sección del registro civil(Shiminka uketsuke kakari).

## **ENTREVISTA PARA TRABAJOS DE LOS JOVENES EN HAMURA**

### **(Jakunensha shūshoku mensetsukai in Hamura)**

En la ciudad de Hamura se realizará entrevistas para trabajo, debido a la dificultad en conseguir puestos de trabajos y la afluencia de los residentes en las oficinas de Hello work de la ciudad de Ōme, en un acuerdo de la Oficina de empleos de Ōme y nuestra ciudad. Además habrán seminarios, consultas, consultas sobre asistencia de sobrevivencia, etc. Se presentarán aproximadamente representantes de 10 compañías quienes harán la entrevista directamente.

#### **Reunión para entrevista de trabajo**

**Fecha:** El viernes 20 de enero de 1:20 p.m. a 4:00 p.m.(La recepción de 1:00 p.m. a 3:30 p.m.)

**Dirigido:** Jóvenes menores de 39 años. **Lugar:** Centro de Apoyo para la Industria (Sangyō Fukushi Center "i" hall ). **Costo:** gratis.

※ Ir directamente al local.

※ Es posible entrevistas en varias compañías. Traer curricula, útiles para tomar apuntes, hoja de presentación de la Oficina de empleos, tarjeta de la Oficina de empleos(la persona que tuviera).

※ Información de las compañías participantes en la ventanilla de la Oficina de empleos de Ōme o en el Home page.

#### **Seminario de asistencia laboral**

**Fecha:** El viernes 20 de enero de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

**Lugar:** Centro de Apoyo para la Industria en el salón de reuniones en el 2<sup>do</sup> piso (Sangyō Fukushi Center 2kai kaigishitsu).

**Número limitado:** 30 personas(por orden de llegada). **Precio:** gratis.

**Inscripción:** Anticipadamente por teléfono a la Oficina de empleos de Ōme a la sección de consulta sobre trabajo.

**Informes:** División Desarrollo de la Industria de medidas económicas y la Oficina de empleos de Ōme (Sangyō Kasseika Suishinshitsu keizai taisaku tantō, Hello work Ōme shokugyō sōdan bumon ☎0428-24-9163).

## **NOTICIAS DE APOYO PARA LA CRIANZA** **(Kosodate ōen nyūsu)**

### **Cursillo alegre y divertida la crianza de los hijos.**

Se invita a los papás a participar.

En la vida cotidiana, los papás no disponen del tiempo suficiente para estar con los hijos. En realidad la crianza de los hijos también corresponde a los padres. Hay mamás dispuestas a alentar a los papás para que participen en la crianza del hijo. Aprovechar este momento para divertirse con los hijos.

**Fecha:** Domingo 5 y 19 de febrero (total 2 veces) de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

**Lugar:** Yutorogi salón de clases N°1.

**Costo:** gratis.

**Contenido:** ¿De qué manera influye o repercute la crianza en el sentimiento de los hijos?

Juegos de papá, presentación de algunas formas de hacer juguetes, etc.

※ En el segundo día: con la participación de los hijos se jugará.

**Número limitado:** 15 familias (en caso de exceder el número de inscrito se realizaría un sorteo).

**Costo:** gratis.

**Cuidado de niños :** Para niños desde 1 año 6 meses hasta antes de ingresar a la escuela primaria.

**Número limitado:** 15 niños.

**Costo:** ¥700 por vez.

**Inscripción:** Hasta el domingo 22 de enero por correo o personalmente en el Yutorogi.

〒205-0003 Hamura shi midorigaoka 1-11-5.

Envío por correo: en una tarjeta postal con respuesta pagada, anotando el nombre del cursillo, dirección, nombre y apellido de los miembros de la familia, fecha de nacimiento de cada uno de los miembros, número de teléfono, número de fax, si desea o no el cuidado de niños, en el anverso anotar la dirección y el nombre.

Personalmente en la ventanilla del Yutorogi: anotar la dirección, nombre y apellido en el anverso de la tarjeta postal.

※ A las personas que se determinaran para recibir las clases se les informará por correo después del 22 de enero.

Informes: Yutorogi ☎ 570-0707, Kodomo katei shien sentā ☎ 578-2882.

## **DECLARACION DEL IMPUESTO SOBRE LOS BIENES MEDIDA DE REDUCCION, ETC.(Kotei shisan no shinkoku · gengaku sochi nado)**

### **◆ Es necesario la presentación y declaración.**

**Declaración de las amortizaciones.** Las personas que deberán hacer la presentación y declaración les llegará el documento por correo a fines del mes de diciembre. Si no le llegara comunicarse de inmediato.

La fecha para la presentación a partir del día miércoles 4 de enero hasta el martes 31 de enero de 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (excepto los feriados).

※ Los días sábados y domingos se recepcionará (excepto desde el mediodía hasta la 1:00 p.m.).

**Variaciones,** construcciones antes del 1 de enero del año 19 en donde estuvieran viviendo personas de la tercera edad o personas con impedimentos.

**Declaración de demolición de la vivienda.**

Si durante el año 23 hubiera demolido totalmente o en parte su vivienda

**Declaración de terreno, si tuviera terreno en donde hay construcción nueva, construcción a demoler.** Hasta el 31 de enero.

**Declaración por reforma.**

**Declaración refacciones antisísmicas.**

Para mayor información con el encargado en la Sección de Gravamen sobre los bienes (Kazeka shisanzei kakari).

## **SHIZEN KYŪKAMURA**

**☎ 0120-47-4017 ☎0551-48-4017**

**¡FELIZ AÑO NUEVO, ESPERAMOS SU VISITA!**

**CALENDARIO DE BAÑO EN EL MES DE ENERO** En el mes de enero, tener el cutis terso “Baño de kion” calentar el cuerpo desde los huesos.

### **EVENTOS EN EL MES DE ENERO**

**TEMPORADA DE ESKI** Kyūkamura “Sanmedōzu Kiyosato” la pista de eski solo tarda 5 minutos. Se divertirán con tranquilidad y seguridad desde niños hasta los ancianos.

Los niños que visitarán y hospedarán durante el 7 de enero al 29 de febrero recibirían un vale de compra de regalo.

**COMIDA** Utilizando abundante verduras de la temporada se preparará la cena para los huéspedes “Shishinabe” sopa con carne de jabalí.

※Los que visitaran Kiyosato tomar las precauciones debida del clima, colocando cadenas en las llantas del auto, etc.

## **DISEÑO UNIVERSAL MAQUINAS EXPENDEDORAS DE PRODUCTOS ENTRADA Y SALIDA DE LA MONEDA Y DEL PRODUCTO**

**(Yunibāsarudezain [jidōhanbaiki no koin tōnyūguchi])**

El nuevo diseño de estas máquinas permitirá no solamente a la personas incapacitadas sino también a las que se encuentren de prisa. El agujero donde introduce la moneda es más amplio y donde deja caer el cambio esta en una posición más alta que anteriormente, es más cómodo. Además los productos que se encuentran parte superior, al escoger el producto caerá a una altura que no será necesario agacharse para recogerla, una persona en silla de ruedas no tendrá dificultad alguna. Informes en la Sección de bienestar para personas con impedimento (Shōgai fukushika shōgai fukushi Kakari).

## **RESULTADOS DE LA INVESTIGACION DE DIOXINA**

**(Daiokishinrui nōdo no chōsa kekka)**

Los resultados de la investigación de dioxina que periódicamente realiza la Oficina de seguridad del medio ambiente de la ciudad no encontró anomalías.

Considerando que los tóxicos son dioxina 2,3,7,8 (PCB bifenilos policlorados). Cuatro dioxinas cloradas que contiene PCB con nivel muy elevado de peligro).

A continuación se detalla los resultados:

La cantidad de dioxina existente en 1m<sup>3</sup> de aire.

Fecha del análisis	Lugares	Medición	Promedio ambiental
10 de agosto(miércoles) al 17 de agosto(miércoles)	Azotea de la municipalidad (midorigaoka 5-2-1)	0.017 pikogramos	0.6 pikogramos
	Escuela secundaria No.1 de Hamura (hanenaka 3-6-33)	0.011 pikogramos	

La cantidad de dioxina en 1gr. de suelo

Fecha del análisis	Lugares	Medición	Promedio ambiental
10 de agosto (miércoles)	Fujimi kōen (midorigaoka 4-11)	0.20 pikogramos	1,000 pikogramo
	Escuela secundaria No.1 de Hamura (hanenaka 3-6-33)	1.4 pikogramos	

※ La siguiente investigación de dioxina será en el mes de febrero.

Las personas que deseen mayor información contactarse Kankyō hozenka kankyō hozen kakari.

## **DESDE LOS 20 AÑOS DE EDAD SE PAGA PENSION NACIONAL DE JUBILACION (Nijūsaini nattara kokuminnenkin)**

El Sistema Nacional de Pensiones de Jubilación en el Japón, toda persona de 20 años hasta los 60 años está obligado a estar inscrito en uno.

Las personas que cumplieran 20 años deberán efectuar el trámite de inscripción.

Para los que estuvieran trabajando y se encuentren inscritos en el Seguro de Jubilación de la empresa, no es necesario.

Para las personas que estuvieran en el extranjero es voluntario inscribirse en el Sistema.

A las personas que estarán cumpliendo 20 años se les enviará los documentos necesarios para su inscripción.

Para la persona en condiciones económica difícil de efectuar los pagos, es factible solicitar una exención o dispensa para el pago de las cuotas.

Informes en la Sección de Seguro de Jubilación Tratamiento para las personas de las tercera edad, con el encargado en Pensiones de Jubilación (Hoken Nenkin Kōrei Iryō Nenkinakari).

## **EDUCACIÓN (Kyōiku)**

### **AVISO INDICANDO EL INGRESO A LA ESCUELA (Nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei**

**tsūchisho no sōfu)**El comité de educación del municipio de Hamura estará enviando una tarjeta en la cual se indica el ingreso de los niños, quienes en el mes de abril asistirán por primera vez a las escuelas de educación primaria o secundaria según corresponda.

**COLEGIO PRIMARIO** Les corresponde el ingreso a 1er año del Colegio Primario(Shogakkō) a los nacidos el 2 de abril del año 2005(año Hēsē 17) hasta el 1 de abril del año 2006(año Hēsē 18).

**COLEGIO SECUNDARIO** Les corresponde el ingreso al 1er año del Colegio Secundario(Chūgakkō). a los nacidos el 2 de abril del año 1999(año Hēsē 11) hasta el 1 de abril del año 2000(año Hēsē 12) Si por algún motivo hasta fines de enero no le llegara la tarjeta o se diera el caso de alguno de los puntos que se indican a continuación, por favor avise a la sección de Educación(Kyōiku Sōmuka Gakumukakari).

- Si se fuera a mudar fuera o dentro de la ciudad hasta fines de marzo.
- Si decidiera inscribir a su hijo en colegio particular.
- Si fuera de nacionalidad extranjera y desea inscribirse en el colegio japonés.
- Si está inscrito en algún colegio dentro de la base militar de Yokota.

**En los siguientes casos tiene que avisar lo más pronto posible a la sección de educación:**

- Si por motivo de mudanza le correspondiera otro colegio pero desea asistir al que le correspondía inicialmente y que le había sido señalado en la tarjeta.
- Si deseara asistir a un colegio secundario dentro de la ciudad y que no le corresponda.

### **CRIANZA (Kosodate)**

**RECEPCION DE INSCRIPCION PARA EL CLUB ESCOLAR(Gakudō club nyūsho shinsei no uketsuke)** Comienza la inscripción para solicitar el ingreso a los clubs (guarderías) de las escuelas de educación primaria para el 1 de abril del año 2012. Las solicitudes se podrán presentar desde el día 5 hasta el día 19 de enero (excepto los días feriados) de 8:30a.m. a 5:00 p.m. para niños que cursen hasta el tercer grado de primaria, que sus madres estuvieran trabajando y deseen el ingreso por primera vez o para que continúen asistiendo (excepto los feriados).

Informes en Jidō Seishōnenka Jidōkakarī.

**CHARLAS EN EL MES DE ENERO (Ichigatsu no oshaberiba)** El tema será "Como darle fin a la lactancia" y se dará en diferentes centros de recreación infantil. Higashi Jidōkan el día 10 de enero (martes), Chūō Jidōkan el día 12 de enero (jueves), Nishi Jidōkan el día 20 de enero (viernes). El horario es de 10:30a.m. a 11:30 a.m. No es necesario inscribirse con anticipación, puede ir directamente al centro de recreación infantil que elija.

Para mayor información llamar a Centro de Apoyo del Niño y la Familia (Kodomokateishien Center) ☎578-2882.

## **CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES**

**(Shiejūtaku nyūkyōsha boshū)**

**VIVIENDAS MUNICIPALES PARA FAMILIAS (Shiejūtaku- ippansetai).**

Se abrirá las inscripciones para las viviendas de la ciudad de Hamura los lugares a sortearse:

- ① Mihara danchi (Hananishi 1-7-7), primer piso, 3DK (1 departamento).
- ② Sakaechō danchi (Sakaechō 2-28-1), tercer piso, 3DK (1 departamento).

La persona que se inscribiera deberá tener por lo menos dos años residiendo en la ciudad.(\*).

(\*). El importe a pagar se calculará de acuerdo al ingreso familiar percibido el año anterior.

LAS INSCRIPCIONES PARA LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (mōshikomishikaku)

Los formularios para la inscripción se repartirá desde el día 4 hasta el 13 de enero a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (excepto los días sábados, domingos y feriados) en la Oficina planeamiento y administración de la Municipalidad – 2do.piso y en los anexos de la municipalid de 8:30 a.m. hasta la 1:00 p.m.

Informes en la sección de Construcción y planeamiento de mantenimiento (Kenchikuka iji kanri kakari).

## **FRESHLAND NISHITAMA**

### **INFORMACION DE EVENTOS**

- Se dará un presente a las personas que asistan el día 2 y 3 de enero al centro, por orden de llegada.
- Exposición de adornos de año nuevo desde el día 2 al 9 de enero.
- Exposición del día 11 de enero al 12 de febrero.
- Días que comienzan los cursos en el nuevo año:
  - Clase de Baile hula hula desde el 11 de enero.
  - Clase de Yoga desde el 5 de enero.

Las personas que residan o laboren en Hamura deberán abonar ¥800 y para las personas de otras ciudades ¥1100. (incluye la clases y ofuro, en total 3 horas).

Visite la página web del centro.

Informes en Freshland Nishitama ☎570-2626.

## **SALUD(Hoken Center) ☎555-1111**

**22ava CAMPAÑA DE DONACION DE SANGRE(Dai nijūnikai Hamura shi kenketsu kyanpēn).** El día 18 de enero de 10:00 a.m. a 3:30 p.m. en el gonokami kaikan. Pueden donar sangre las personas desde los 16 años hasta los 69 años. Se puede donar 400ml ó 200ml de sangre. Por favor se ruega no venir en auto pues no hay estacionamiento. El paradero de bus será cambiado durante esas horas a otro lugar y estará indicado en un cartel. Gracias por su comprensión y colaboración.

## **ESPACIO INFANTIL(Kodomo no pēji)**

**Centro de recreación Chūō 554-4552    Centro de recreación Higashi 570-7751**

**Centro de recreación Nishi 554-7578    Biblioteca 554-2280    Centro Yutorogi 570-0707**

### **CENTRO DE RECREACIÓN CHŪŌ**

OBSERVANDO LAS ESTRELLAS (Famiri tentai kansokukai) El día 4 de enero de 6:30 a 7:30p.m. podremos mirar las estrellas completamente gratis. Esta actividad está dirigida a alumnos de primaria hasta los 18 años. Los niños de primaria deben ir acompañados de sus padres.

TALLER DE JUGUETES HECHOS A MANO (Tezukuri omocha kyōshitsu~ yumiya) Construyamos un "arco y flecha" el 14 de enero, el primer grupo a partir de las 10:00 a.m.~ y el segundo grupo desde la 1:00 p.m. ~ totalmente gratis para niños en edad preescolar(junto con sus padres) hasta niños que cursen los primeros años de primaria.

Para mayor información llamar al centro de recreación Chūō.

### **BIBLIOTECA (Toshokan)**

**Para bebés desde los 0 años** se leerá cuentos y otros el día 11 de enero desde las 11:00 a.m.

**Para niños en edad preescolar** se leerán cuentos como "tebukuro" y otros y se realizará el día 14 de enero desde las 11:00 a.m.

**Para alumnos de primaria** Se leerá historias "Dame to iwarete hikkomuna", etc, el día 28 de enero a partir de las 11:00 a.m.

Estas actividades son completamente gratis y pueden ir acompañados por sus padres.

Para mayor información llamar a la biblioteca de Hamura.

**YUTOROGI** Cine para los niños el día 15 de enero de 10:30 a 11:30 a.m. La entrada es libre.

## TELEVISION "HAMURA" EN ENERO

### (Ichigatsuno Terebi Hamura)

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) el canal 55 (digital) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

① 9:00 a.m. a 9:30 a.m.

② 5:00 p.m. a 5:30 p.m.

③ 9:00 p.m. a 9:30 p.m.

**PROGRAMA ESPECIAL** "Conversando con el alcalde".

### TEMA PARA LA SIGUIENTE TRASMISION

El Festival Musical de los colegios de primaria y secundaria de Hamura, etc.

Informes Kōhō kōchōka kōhō kakari.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

### (Ichigatsu zenhan no kyūjitsu no shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
1	Do	HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	554-5420	YAMAGUCHI GEKA IIN (FUSSA SHI)	553-1177	OZAWA SHIKA CLINIC	579-1500
2	Lu	OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	WATANABE IIN (FUSSA SHI)	553-0815	KATŌ SHIKA CLINIC	554-8887
3	Ma	YANAGIDA IIN	555-1800	TAISĒ BYŌIN (FUSSA SHI)	551-1311	KANEKO DENTAL CLINIC	554-1503
8	Do	NISHITAMA BYŌIN	554-0838	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	MORIYA SHIKA IIN	555-9872
9	Lu	SHIOZAWA IIN	554-7370	MARUNO IIN (MIZUHO MACHI)	556-5280	YANO SHIKA IIN	555-3363
15	Do	TAKIURA IIN	555-2655	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	WATANABE SHIKA IIN	570-1688

El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tokio To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m.~ 4:00 p.m.**